

# informació

*Dimecres, 30 de novembre, es va constituir el Consell de Centre del CNL de Cornellà de Llobregat, que serà presidit per Jordi García Guitart, regidor de Política Lingüística de l'Ajuntament de Cornellà de Llobregat.*

*Per altra banda, el conseller de Cultura, Ferran Mascarell, va pronunciar el 12 de desembre, la conferència "Sobre la llengua dels catalans i el seu estat" en què va donar a conèixer els eixos principals de les polítiques del Govern en matèria de llengua per als propers anys.*

*Dos actes de normalitat institucional que tanquen l'any i posen les bases per relançar l'activitat relacionada amb la llengua catalana en els seus diversos camps, a partir de la quinzena d'agendes que va concretar el conseller, que es posarien en marxa a partir de 2012, amb la vista posada en el 2014, quan va veure viable organitzar el III Congrés Internacional de la Llengua Catalana, després dels celebrats els anys 1906 i 1986.*

## **Mor Josep Llobera, defensor i difusor del català**

Josep Llobera i Ramon (Barcelona, 1922) va ser un gran defensor i difusor del català. Fou un dels fundadors de la delegació local de la Unió Excursionista de Catalunya (UEC) a Cornellà de Llobregat, on organitzà la secció sardanista i cursos de català. Durant el franquisme va ser l'únic professor de català a Cornellà, al local de la delegació de la UEC, on impartia classes voluntàries i gratuïtes, fins que es va incorporar a la Junta Assessora per a l'Ensenyament del Català (JAEC). També va impartir cursos a Gavà, Esplugues de Llobregat, Sant Just Desvern i Barcelona. De forma clandestina, va assistir a les classes dels Estudis Universitaris Catalans (EUC), i va treballar com a traductor a l'Institut d'Estudis Catalans. Ha rebut diversos reconeixements, entre els quals destaca la Creu de Sant Jordi, rebuda l'any 2004 per la seva feina en defensa de la llengua catalana i la Medalla d'Or de la ciutat de Cornellà de Llobregat. Va rebre també el Premi Eduard Brossa de la Societat Catalana de Geografia, per l'obra *Toponímia de Cornellà de Llobregat*, i el Premi Fundació Huguet, per l'obra *El català bàsic*.

## **"Mou-te en català", impulsant la llengua catalana en la pràctica esportiva**

La Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura i la Secretaria General de l'Esport, amb la

col·laboració de la Unió de Federacions Esportives de Catalunya, impulsen la campanya "[Mou-te en català](#)", amb la finalitat de fomentar l'ús oral de la llengua catalana en l'àmbit esportiu, en el qual se sol produir el fenomen general de canviar de llengua davant d'un interlocutor que no és catalanoparlant però que l'entén i el pot parlar per motius diversos (per dinàmiques lingüístiques establertes, procedència dels monitors, etc.).

Amb aquest objectiu, s'han planificat un conjunt d'actuacions centrades en els col·lectius que treballen en l'àmbit de l'esport (monitors i entrenadors esportius professionals, principalment) que ja s'han començat a dur a terme durant aquest darrer trimestre de l'any i que s'allargaran fins al 2012: promoció del Voluntariat per la llengua en l'àmbit de l'esport, realització i anàlisi d'una enquesta d'usos lingüístics adreçada a monitors d'activitats esportives, difusió de les eines i recursos per aprendre i practicar català entre el centres i clubs esportius, etc.

## **Conveni entre el Consorci per a la Normalització Lingüística, el Consorci de Comerç, Artesania i Moda de Catalunya i la Confederació de Comerç de Catalunya**

El conveni té l'objectiu de potenciar la formació i el reciclatge de professionals en l'atenció al client i la qualitat de servei en el sector del comerç. Les tres entitats treballaran conjuntament per al desenvolupament d'accions de formació

lingüística en el marc del programa transversal del Govern en el sector del comerç, amb l'objectiu de garantir la qualitat i la bona imatge dels establiments del país. El pla de formació anirà adreçat prioritàriament als treballadors i treballadores dels sectors de la restauració, les fleques, l'hoteleria, el comerç –moda i complements- i els supermercats. Un altre objectiu del conveni és garantir el dret del client d'ésser atès oralment i per escrit en català per tal d'assegurar el compliment del marc legal vigent.

### **Conveni entre el TERMCAT i l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya**

El conveni té per objectiu afavorir la difusió de la

terminologia catalana en el sector de la traducció i impulsar la participació i la implicació del col·lectiu de traductors en la creació i el manteniment de la terminologia en llengua catalana.

La signatura ha tingut lloc en el marc de l'*Esmorzar al TERMCAT – Fem xarxa*, un punt de trobada i de diàleg entre totes les persones que al llarg de l'any han col·laborat d'una manera o altra en els diferents projectes desenvolupats pel TERMCAT. La convocatòria ha aplegat un centenar de persones provinents dels sectors d'activitat vinculats a la creació i la difusió de la terminologia, fonamentalment experts assessors dels diversos àmbits del coneixement i professionals de la llengua i la comunicació (traductors, correctors, assessors lingüístics), tant del sector públic com del privat.

## **Recursos**

### **El parlar salat: descripció, àmbit geogràfic i ús**

BUSQUET ISART, Núria (2011).. Barcelona / Palma: Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Institut d'Estudis Baleàrics / Universitat de les Illes Balears.

### **Diccionari multilingüe en línia de la sida**

El TERMCAT posa a disposició dels usuaris un diccionari [multilingüe de la sida](#). El recull, consultable des del web [www.termcat.cat](http://www.termcat.cat), s'ha elaborat en el marc de la Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), creada per iniciativa de la Unió Llatina amb l'objectiu afavorir el desenvolupament de les llengües romàniques. La coordinació del projecte ha anat a càrrec del TERMCAT, que ha facilitat la nomenclatura de partida en català, castellà, francès i anglès, procedent de la Terminologia de la sida, diccionari elaborat l'any 2005 pel TERMCAT en col·laboració amb la Generalitat de Catalunya.

L'obra recull més de 400 termes relatius a la infecció pel VIH i la sida, que s'utilitzen habitualment en l'àmbit assistencial. S'hi poden trobar termes relacionats amb les característiques biològiques del VIH (limfòcit T CD4, retrovirus), amb aspectes epidemiològics i clínics de la infecció pel VIH i la sida (criteri de sida, grup de transmissió, monitoratge, seropositivitat) o amb el tractament de la malaltia

(antiretroviral, compliment, malaltia no progressora). A més de la denominació i la definició catalanes, cada terme presenta les denominacions equivalents en sis llengües romàniques (castellà, francès, gallec, italià, portuguès i romanès), amb els indicadors de categoria gramatical corresponents, i també en anglès.

### **Diccionari d'afàsies i patologies del llenguatge: català-castellà-anglès.**

AMENGUAL BUNYOLA, G. A. Palma: Universitat de les Illes Balears. Servei Lingüístic, 2011. ISBN 978-84-8384-200-3. (LB; 6) El [Diccionari](#) és el número 6 de la



col·lecció *Lèxics Bàsics del Gabinet de Terminologia* i és el primer d'aquesta col·lecció amb definicions. Conté 293 termes en català amb definicions i les equivalències en castellà i anglès, relatius a trastorns del llenguatge, com ara afàsies, alèxies, agrafies, etc. S'adreça especialment a logopedes, neuròlegs, psicòlegs i foniatres, però també a mestres especialistes en audició i llenguatge i a estudiants d'aquestes branques. El Gabinet de Terminologia n'ha fet la revisió lingüística i terminològica i n'ha coordinat l'edició.

### **Les preposicions en català nord-occidental**

BOLADERAS TACHÉ, JOSEP M. Col·lecció *El Fil d'Ariadna*, 58. Edicions de la Universitat de Lleida / Pagès Editors, 2011

L'estudi vol ser una aproximació als usos que fan els parlants de català nord-occidental d'alguns aspectes relacionats amb les preposicions. S'hi intenta descriure el funcionament en la llengua parlada d'una sèrie de punts de sintaxi com les preposicions 'a', 'en' i 'amb', l'ús de 'cap' i 'cap a' i de 'fins' i 'fins a' (locatiu i temporal), les preposicions 'per' i 'per a', l'ús de la preposició 'a' + complement directe de persona, l'ús de 'com' i 'com a', 'al/en' + infinitiu amb valor temporal, les preposicions en els perífrasis verbals d'obligació.

### **La gestió interestatal de les llengües transfrontereres**

Diversos autors. Institut d'Estudis Catalans. Càtedra UNESCO de Llengües i Educació. Biblioteca Càtedra UNESCO. ISBN: 978-84-9965-073-9

Els [estudis](#) aplegats en aquest volum s'ocupen de casos de llengües que, convencionalment, s'anomenen transfrontereres. El llibre planteja l'existència de models de gestió coordinada de llengües en aquesta circumstància, concretament en els àmbits de la política i la planificació lingüística, sigui la codificació normativa, la promoció de l'ús de la llengua o el reconeixement i l'aplicació dels drets lingüístics i culturals dels parlants.

## Català i empresa: ja estàs al dia?

Amb l'eslògan "**Català i empresa, ja estàs al dia?**", la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura difon les disposicions lingüístiques del Codi de consum que afecten les empreses. Aquestes disposicions regulen aspectes com l'etiquetatge, la documentació que cal tenir a disposició del consumidor i l'atenció al públic. Per donar-les a conèixer s'han elaborat diversos materials de difusió: tríptics, bàners, anuncis, etc.

## Pop lletrat. Lletres sentides

La revista *Enderrock* ha publicat, amb el número de desembre, el DVD *Pop lletrat. Lletres sentides*, que inclou cinc càpsules audiovisuals en les quals Màrius Serra dialoga amb Cris Juanico, Feliu Ventura, Quim Vila, Carles Sanjosé (Sanjosex) i Xarim Aresté (Very Pomelo) sobre l'ús del llenguatge i la neologia en les seves creacions musicals.

La iniciativa, que vincula la creació musical amb la vitalitat lingüística, es va adherir a l'Any de la Paraula Viva, impulsat per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans amb motiu de la celebració del seu centenari. El projecte ha tingut també la col·laboració de Linguamón, la Direcció General de Política Lingüística, el Departament d'Ensenyament i Òmnium Cultural.

Hi ha un extracte dels enregistraments a:

<http://www.enderrock.cat/noticia/6116>

## El TERMCAT.cat es torna a renovar

Coincidint amb el primer aniversari del relançament del web corporatiu, la plataforma [termcat.cat](http://www.termcat.cat) s'ha renovat per acostar-se encara més a les necessitats dels usuaris.

La pàgina inicial prioritza l'accés directe a la cerca dels serveis terminològics (Cercaterm, Neoloteca, Diccionaris en Línia. Biblioteca en Línia i Terminologia Oberta). També dona més relleu a l'apartat Actualitat, que inclou, entre d'altres, el nou espai "En primera persona", per recollir les experiències terminològiques dels usuaris i especialistes del TERMCAT i fer visible el treball en xarxa i l'impacte final dels serveis prestats.

## Diccionari d'educació.

Barcelona: Departament de Cultura, 2011. ISBN 978-84-393-8743-5.

El [Diccionari d'educació](#) conté prop de dos mil termes catalans relacionats amb el món de l'educació i de les seves facetes: pedagogia general, pedagogia social, recerca educativa, organització i gestió educatives, orientació psicopedagògica, didàctica, educació especial i tecnologia de l'educació. Cadascun inclou la seva definició, les equivalències en castellà, francès i anglès i, sovint, una o més notes explicatives.

Ha estat elaborat pel TERMCAT i el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya amb el suport del Govern d'Andorra i la col·laboració de la Societat Catalana de Pedagogia de l'Institut d'Estudis Catalans.

Des de la pestanya *Consulta de termes*, es pot o bé accedir a la llista alfabètica de totes les denominacions (per a cada un dels idiomes del diccionari) i desplegar les fitxes, o bé fer directament al quadre *Text de la consulta* cerques simples o avançades (en qualsevol dels idiomes del diccionari).

## Tria el teu rol. No juguis sol

Aquest taller de sensibilització lingüística té com a objectiu facilitar un espai interactiu d'anàlisi i de reflexió sobre l'hàbit de força catalanoparlants de canviar de llengua davant d'interlocutors no catalanoparlants, i adquirir recursos per afrontar aquestes situacions.

A través d'un joc de rol, els participants, conduïts per la persona dinamitzadora, reproduïen situacions lingüístiques que se solen donar en un context real i que són representatives de tres conceptes sociolingüístics: abandonament de la llengua, cohesió social i gestió lingüística. Es tracta d'una versió adaptada del material elaborat per Plataforma per la Llengua i pot [descarregar](#)-se la guia per dinamitzar-lo, la dels participants i les fitxes del joc.

## El català creix en parlants

Malgrat la nombrosa immigració, el català creix en nombre de parlants i té dret a rebre un tracte igualitari entre les llengües de l'Estat i d'Europa [+]

En els últims deu anys, la població dels territoris de llengua catalana ha augmentat prop d'un 20 % — bàsicament per la immigració estrangera. Malgrat el gran canvi demogràfic, els parlants de català han crescut en cinc-centes mil persones i són prop de deu milions —una clara majoria sobre el total de la població (13,6 milions). El català, per tant, es consolida com una llengua de demografia mitjana entre les cent llengües més parlades del món. Aquestes dades es desprenen de l'Informe sobre la llengua catalana (2010), elaborat per la Xarxa CRUSCAT de l'IEC, per encàrrec de l'Observatori de la Llengua Catalana. [+]

## Les llengües al sofà. El plurilingüisme familiar als països de llengua catalana

Emili Boix i Rosa Maria Torrens (eds.) Pagès editors.

Han participat en aquest volum Josep Manel Ballarín (UB), Joan Melià (UIB), Makiko Fukuda (UAB), Sabela Labraña (UB) i Francesc Bernat (UB), coordinats per Rosa Maria Torrens (UB) i Emili Boix-Fuster (UB).

En aquest treball s'analitzen més d'un centenar de casos de famílies plurilingües de Catalunya, Mallorca i la plana de Castelló, especialment nuclis familiars on conviu el català i el castellà. Es tracta de l'obra conjunta de deu investigadors de diferents universitats que mostra quines llengües es parlen a casa i per quines raons.

## Apple incorporarà el català a la nova versió del sistema operatiu dels Mac

L'última versió beta del sistema operatiu OS X Lion (la 10.7.3) inclourà el català i set llengües més, i pot estar disponible entre abril i juny d'enguany.

Amb tot, la traducció sembla que no serà total i que afectarà només al que formi part del Finder, cosa que vol dir que els programes externs continuaran en la llengua original o en el que estava definit en el moment d'instal·lar-los.

### Taquilla, armariet i caseller

De vegades se'ns presenta el dubte de si la paraula *taquilla* és correcta o no. La resposta és sí i no: depèn del que vulguem expressar. Si volem designar el lloc, en un teatre, en un cinema, en un recinte esportiu o en una estació de ferrocarril, etcètera, on es tenen les entrades o els bitllets per despatxar-los al públic, aleshores és correcta, i amb aquest significat consta al diccionari normatiu (de fet, ja fa més de 75 anys que hi consta). L'origen castellà d'aquesta paraula (procedent, però, de l'àrab) va fer pensar a molta gent que *guixeta* era el mot escaient en català. Hem de dir que la paraula *guixeta* és un manlleu del francès *guichet*, i no és correcta en català. Una de les raons que van fer preferir *taquilla* és la seva capacitat de derivació. Efectivament, de *taquilla* hem pogut obtenir *taquiller*, *taquillera* i *taquillatge*, formes que així mateix figuren incloses al diccionari.

En canvi, si volem designar l'armari petit on es deixen els estris personals en un gimnàs, en una escola, etcètera (en castellà, *taquilla*), llavors la paraula *taquilla* és incorrecta. En català, en podem dir *armariet*. Si es tracta d'un moble amb caselles o compartiments, sense calaixos ni portes, que permet classificar-hi documents, cartes, objectes, etcètera, en podem dir *caseller*.

### Microespais de divulgació lingüística a TV3

Col·loquialismes que els diccionaris encara no han incorporat, etimologies curioses, sinònims, frases fetes i varietats dialectals, entre altres, són els protagonistes de *Català a l'atac*, una sèrie de microespais de divulgació de temes lingüístics que s'estrena dilluns 9 de gener, a TV3. Els microespais duraran quaranta-cinc segons i s'emetran de dilluns a divendres abans del *Telenotícies comarques* i del *Telenotícies vespre*. En total, se n'emetran quaranta-cinc, i l'últim dia d'emissió serà el divendres 9 de març.

El projecte s'emmarca dins la iniciativa de l'Any

## Agenda

### Català per a adults

#### Curs 2011-2012

#### Segon període d'inscripció

#### Cursos presencials i a distància

Alumnat antic: 9 i 10 de gener  
Alumnat nou: 11 i 12 de gener  
de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h  
Pl. dels Enamorats, 7  
+ informació al [CNL](#)

#### Tercer període d'inscripció

#### Cursos intensius

del 16 al 18 d'abril  
de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

#### Voluntariat per la llengua

[Informació](#) tot l'any al CNL

#### Grups de lectura fàcil

Inscripcions: del 30 de gener al 3 de febrer

[Informació](#) al CNL, la BCC i la BMM

de la Paraula Viva, que ha organitzat la Secció Filològica de l'IEC amb el motiu del centenari de la seva creació. La Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura farà difusió dels diferents capítols del *Català a l'atac* a través de la pàgina web i els seus canals a Twitter i Facebook.

### Suport del Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) al model educatiu català

El Consell d'Administració del CPNL, reunit el dia 20 de desembre, ha emès una declaració de suport al model educatiu català amb el contingut següent:

El Consell d'Administració del CPNL manifesta el seu suport al sistema educatiu de Catalunya basat en la immersió lingüística com a model d'èxit i de cohesió social, i que gaudeix d'un ample consens polític i social i de gran reconeixement internacional. Aquest model ha estat al llarg de més d'un quart de segle i és en l'actualitat:

- Garantia d'una societat cohesionada.
- Model d'integració de les persones novingudes, evitant la segregació per raó d'origen, cultura o llengua.
- Facilitador de la convivència lingüística a Catalunya.
- Garant de la màxima competència lingüística dels alumnes en finalitzar l'etapa escolar i exemple de la voluntat d'innovació pedagògica.

*El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.*

*Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.*

*Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dóna suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprengui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que reculli les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.*